



Месса  
на гитаре



© Владимир Александрович Каминик 2011

- При оформлении обложки использовалась одна из миниатюр братьев Лимбург из «Великолепного часослова герцога Беррийского» 1409-1416 гг.
- В предисловие изображение виуэлы из сборника «Маэстро» (Валенсия, 1536), Луис де Милан.

Сборник из серии  
«Маленькие шедевры эпохи Возрождения»

# Месса на гитаре

*Фрагменты известных месс 16-го века в  
оригинальных обработках*

Для шестиструнной гитары  
(ренессансной лютни или виуэлы)

Санкт-Петербург 2011

## От составителя

**Месса** – произведение для хора и солистов без сопровождения или с инструментальным сопровождением, состоящее из нескольких частей, каждая из которых написана на духовный текст и предназначена для исполнения во время католического богослужения. Бытовали два вида мессы. «Обычная месса» (*Missa ordinarium*), в состав которой входили пять постоянных частей: 1) *Kyrie eleison* – «Господи, помилуй», 2) *Gloria in excelsis* – «Слава в вышних богу», 3) *Credo* – «Верую», 4) *Sanctus et Benedictus* – «Свят» и «Благословен», 5) *Agnus Dei* – «Агнец божий». И второй вид – «Особая месса» (*Missa proprium*). К ней могли добавляться другие части и ее состав менялся в зависимости от праздника, по случаю которого проводилось богослужение.

Мессы никогда не писались для одного инструмента или певца. Однако желание исполнить эту замечательную музыку в домашней, спокойной обстановке, не прибегая к помощи других музыкантов, всегда возникало. И именно поэтому в 16-ом веке появляется большое количество переложений различных частей мессы для одних из самых распространенных тогда инструментов домашнего музицирования – виуэлы или лютни.

Главная проблема в переложении вокальной музыки того времени для щипкового инструмента – быстро затухающий звук. Играть длинные ноты на лютне, виуэле или гитаре практически невозможно. Исполнение на одном из этих инструментов четырехголосного произведения также весьма затруднительно, так как они не являются инструментами, идеально приспособленными для испол-

нения полифонической музыки. Но музыканты 16-го века нашли выход из этого трудного положения. Длинные звуки как бы дробились на ноты меньшей длительности или орнаментировались, некоторые голоса опускались или иногда объединялись в новую мелодию. Все это было необходимыми мерами при создании транскрипций вокальных произведений и часто простое переложение превращалось во вполне оригинальное произведение, как – будто специально написанное для виуэлы или лютни.

В сборнике – две части из мессы **«Геркулес, Герцог Феррарский»** великого композитора эпохи Возрождения **Жоскена Дебре** (ок. 1440-ок. 1524 гг.).

Месса **«Hercules Dux Ferrarie»** посвящена Эрколе д'Эсте – герцогу Феррарскому. При дворе герцога Жоскен служил с 1503 года. Интересно, что *cantus firmus* (мелодия, вокруг которой разрабатываются остальные голоса) этой мессы возникла, как подстановка нотных обозначений под гласные буквы названия мессы.



Тема эта проходит в разных голосах мессы: в *Кирие I* в первом голосе с 1-го по 24 такты. С 25-го такта звучит в теноре до конца пьесы. В *Христе* в теноре с 17 такта, от ля. В *Кирие II* опять в теноре с 25 такта, как бы растворяясь в гармонической ткани. В *Бенедиктус*, в первой части – в нижнем голосе, во второй – в верхнем и в третьей – опять в нижнем. В *Санктус*, в альте – в начале пьесы, и затем, с 25-го такта – в теноре, до конца пьесы. В *Осанне*, с 8-го такта периодически появляется в теноре и в басах.

**Кирие** – по первому слову текста *Kyrie eleison* (в переводе с греческого – Господи, помилуй). Этот древний возглас возник еще во времена античности, когда то им приветствовали римского императора.

*Kyrie* состоит из трех частей: *Kyrie eleison* - *Christe eleison* - *Kyrie II eleison*. Все пьесы на 4 голоса.

Основой для этого переложения послужили аналогичные переложения из книги **Диего Писадора** (1509/10? - после 1557) - "Libro de música de vihuela" (Salamanca, 1552). Сравнивая эти переложения с вокальным оригиналом, я сделал некоторые изменения и поэтому не счел возможным написать в оглавлении пьесы имя Писадора. Интересно, что в табулатуре Диего Писадора *cantus firmus* выделен красным цветом и предлагается для пения под аккомпанемент виуэлы. Писадор - единственный автор среди испанских виуэлистов, который пытался делать переложения месс целиком. В его книге для виуэлы - переложения восьми месс Жоскена Дебре.

**Санктус** делится на две составные части: *Sanctus* – *Pleni* и *Osanna* – *Benedictus*. *Sanctus* и *Osanna* - 4-голосные, *Pleni* и *Benedictus* на 2 голоса.

*Осанна* (*hosanna* – от др.-евр. «помоги нам», по преданию этим возгласом народ приветствовал Иисуса при его въезде в Иерусалим) при этом, может повторяться после *Бенедиктуса*.

Переложения *Санктуса* и *Осанны* из сборника **Луиса де Нарваэса** (ок. 1500 – 1555/1560) - "Los seys libros del Delphin de musica" (Valladolid, 1538).

*Плени* из сборника **Мигеля де Фуэнльяны** (после 1500 - 1579) - "Orphenica Lyra", (Sevilla, 1554).

Для того, чтобы все части *Санктуса* были в одной тональности *Плени* транспонирована на кварту вниз (по сравнению с обработкой Фуэнльяны). *Венедиктус* - на малую терцию вниз, по сравнению с оригиналом.

Если вы захотите, чтобы обе части мессы звучали в одной тональности - играйте все части *Санктуса*, поставив каподастр на третий лад.

В конце сборника очень красивое трехголосное *Плени* из другой мессы Дебре – "**Faisant regretz**". В название мессы два слова из песни, мелодия которой и вдохновила композитора. Возможный перевод этого названия такой: «Стыдящийся своей жизни, полной страданий».

А также, *Венедиктус* (3 голоса) из мессы «**Тысяча сожалений**» (**Mille regretz**) известного испанского композитора 16-го века **Кристобаля де Моралеса** (ок. 1500 – 1553) и одна из частей шестиголосного *Credo* из этой же мессы.

*Кредо* – часть мессы, поющаяся после чтения Евангелия, и по своему смыслу представляет собой радостное утверждение услышанного в чтении. Часть *Кредо* – «И в Духа Святого» ("*Et in spiritum sanctum*") - таким текстом начинается 13-ая строка *Кредо*), обработана для дуэта виуэл **Энриком де Вальдераббано** (ок. 1500-1557) и издана в четвертой книге его сборника «Лес сирен» - "Silva de Sirenas", (Valladolid, 1547).

Исполнять эти пьесы можно на виуэле, ренессансной лютне или на современной

классической шестиструнной гитаре, у которой третья струна настроена на полтона ниже, т. е. фа-диез, вместо соль.

Пьесы в этом сборнике записаны на двух нотоносцах, из которых верхний – ноты для гитары, а нижний - табулатура. Таким образом, играя по нотам в непривычном строе можно смотреть аппликатуру в табулатуре. Либо играть по табулатуре и видеть оригинальную аппликатуру аранжировщика, а движение голосов просматривать по нотам.

В сборнике применяется испанский тип табулатуры. Это шесть горизонтальных линий, представляющих собой шесть струн (высокие - наверху, низкие - внизу). Лады обозначаются цифрами, расположенными на линиях: 0 – открытая струна, 1 – первый лад, 2 – второй и т. д. Одна цифра обозначает один, отдельно извлекаемый звук. Несколько цифр, написанных одна под другой говорят о том, что эти звуки извлекаются одновременно.

Длительности звуков записываются над линиями. Если повторяется несколько звуков одинаковой длительности, обозначение ставится только над первым звуком.

Во всех факсимиле, т. е. в оригинале, запись этих музыкальных произведений выполнена в итальянских табулатурах (низкие струны - наверху, высокие – внизу).

Испанскую табулатуру я выбрал так как этот тип табулатуры почти полностью (за исключением записи длительностей) идентичен современной.

**Виуэла (vihuela de mano)** - то есть ручная виуэла (на ней играли пальцами), была широко распространена в Испании 15-16-

го веков. Инструмент по форме был очень похож на современную нам гитару, но в отличие от нее имел шесть двойных (настроенных в унисон) струн - хоров, первая струна могла быть одинарной. Наиболее распространенный способ настройки шестихорной виуэлы, как и лютни того времени – *соль, ре, ля, фа, до, соль* (от высокой к низким струнам). Перенеся принцип этого строя на современную гитару, а для этого нужно просто транспонировать его на малую терцию вниз, мы получим следующий строй – *ми, си, фа-диез, ре, ля, ми*.

Переложения в этом сборнике сделаны именно для такого строя. Поэтому, не забудьте перестроить третью струну (соль) на гитаре на полтона ниже (в фа-диез).

Все пьесы в этом сборнике технически достаточно несложные и поэтому адресованы не только профессиональным музыкантам, но также и широкому кругу гитаристов – любителей.

В. А. Каминик





# Kyrie eleison

"Господи, помилуй"  
из мессы "Hercules Dux Ferrarie"

Переложение  
В. Каминик

Жоскен Дебре

$\text{♩} = 120$

Гитара

Табулатура

6

12

18

24

Handwritten musical notation for measures 24-29. The system includes a treble clef staff with a key signature of one flat and a 3/8 time signature. The bass staff contains a single line with fingerings. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

30

Handwritten musical notation for measures 30-35. The system continues the piece with similar notation. The right hand melody features a mix of eighth and sixteenth notes, and the left hand accompaniment uses chords and single notes with fingerings.

36

Handwritten musical notation for measures 36-40. The system continues the piece. The right hand melody includes a half note and eighth notes, and the left hand accompaniment uses chords and single notes with fingerings.

41

Handwritten musical notation for measures 41-46. The system concludes the piece. The right hand melody features a mix of eighth and sixteenth notes, and the left hand accompaniment uses chords and single notes with fingerings.



# Christe eleison



"Христе, помилуй"  
из мессы "Hercules Dux Ferrarie"

Переложение  
В. Каминик

Жоскен Дебре

**Гитара**  $\text{♩} = 120$

**Табулатура**

9

18

27



# Kyrie eleison 2

"Господи, помилуй"  
из мессы "Hercules Dux Ferrarie"

Переложение  
В. Каминик

Жоскен Дебре

$\text{♩} = 120$

Гитара

Табулатура

7

14

22

22

29

29

36

36

43

43



# Sanctus, sanctus. sanctus Dominus Deus Sabaoth

"Свят, свят, свят Господь Саваоф!"  
из мессы "Hercules Dux Ferrarie"

Обработка для виуэлы -  
Луис де Нарваэс

Жоскен Дебре

Гитара

♩=120

Табулатура

7

14

21

0 2 3 4 5 7

29

2 3 4 5 7

36

2 3 4 5 7

43

0 2 3 4 5 7





# Pleni sunt coeli et terra gloria tua

"Вся земля полна славы Его!"  
из мессы "Hercules Dux Ferrarie"

Обработка для виуэлы -  
Мигель де Фуэнльяна  
(пьеса транспонирована  
на кварту вниз, по сравнению  
с обработкой Фуэнльяна)

Жоскен Дебре

$\text{♩} = 120$

Гитара

Табулатура

7

14

20

26

26

32

32

38

38

44

44

50

50

55

Measures 55-60. Treble clef, key of D major. The melody consists of eighth and quarter notes, with a half note in measure 59. The bass line features a mix of whole, half, and quarter notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

61

Measures 61-65. The melody continues with eighth and quarter notes. The bass line includes a triplet of eighth notes in measure 61 and various other rhythmic patterns.

66

Measures 66-70. The melody features a half note in measure 69. The bass line has a triplet of eighth notes in measure 66 and continues with quarter and half notes.

71

Measures 71-74. The melody is composed of eighth and quarter notes. The bass line includes a triplet of eighth notes in measure 71 and continues with quarter and half notes.

75

Measures 75-79. The melody concludes with a half note in measure 79. The bass line features a triplet of eighth notes in measure 75 and continues with quarter and half notes.



# Osanna in excelsis

"Осанна в вышних"  
из мессы "Hercules Dux Ferrarie"

Обработка для виуэлы -  
Луис де Нарваэс

Жоскен Дебре

Гитара

Табулатура

$\text{♩} = 120$

5

11

17

2

3 2 0 3 2

4 5 3 2 5 3

5 4 2 4 2 7 5 4 2

2 3 2 5 8 7 5

23

The image shows a musical score for a song titled "The Rose Tree". The score is written on a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. Below the staff is a guitar tablature with six lines, showing fret numbers and bar lines corresponding to the musical notation.

The tablature is organized into six measures, each corresponding to a measure of the musical notation above. The fret numbers are as follows:

Measure	Line 1	Line 2	Line 3	Line 4	Line 5	Line 6
1	4	2	3	4	3	4
2	I	2	I	2	4	5
3	2	4	5	2	4	0
4	4	0	2	4	5	5
5	4	0	2	4	5	5
6	0	3	2	4	2	4

29

2 0 3 2 0 2 3 2 2 2 3 5 2 3 2 3 0 3 0

3 5 3 4 2 4 5 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

4 2 4 2 4 5 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2

35



41

0 2 3 0 | 2 5 | 5 4 | 5 2 3 | 2 0 3 | 2 0 2 3

5 5 | 3 4 | 5 5 | 3 2 | 3 5 | 3 5

4 | 2 2 | 4 | 2 | 5

47

2 2 2 | 0 0 | 2 2 | 2 0 2 | 0 3 2 | 2 3

3 4 | I I | 0 2 | 0 0 2 | 0 0 2 | 3 0

2 I | 2 I | 2 2 | 0 2

53

2 4 0 | 4 0 | 2 2 | 0 2 3 | 4 5 2

3 2 4 | 5 2 | 3 3 | 2 0 3 | 5 3

4 2 4 | 4 2 | 4 4 | 2 4 | 2 4

2 | 2

58

4 5 | 2 3 | 0 2 3 | 0 3 | 2 0 3 | 2

5 2 | 3 3 | 2 0 3 | 0 3 I 0 | 4

5 3 | 5 | 3 2 3 | 3 I 0 | 5

2 4 | 0 2 | 2 | 2 | 2



# Benedictus qui venit in nomine Domini

"Благословен идущий во имя Господа"  
из мессы "Hercules Dux Ferrarie"

Переложение  
В. Каминик

Жоскен Дебре

$\text{♩} = 120$  *Benedictus*

Гитара

Табулатура

6

*Qui venit*

13

21

*In nomine Domini*

28

36

42



# Pleni sunt coeli et terra gloria tua

"Вся земля полна славы Его!"  
из мессы "Faisant regretz"

Обработка для виуэлы -  
Алонсо Мударра

Жоскен Дебре

$\text{♩} = 120$

Гитара

Табулатура

12

23

34







# Benedictus qui venit in nomine Domini

"Благославлен идущий во имя Господа"  
из мессы "Mille Regretz"

Обработка для виуэлы -  
Мигель де Фуэнльяна

Кристобаль де Моралес

$\text{♩} = 100$

Гитара

Табулатура

8

17

26

35

35 36 37 38 39 40 41 42

43

43 44 45 46 47 48 49 50 51

52

52 53 54 55 56 57 58 59

60

60 61 62 63 64 65 66 67



# Et in spiritum sanctum

"И в Духа Святого"  
из мессы "Mille Regretz"

Обработка для дуэта виуэл -  
Энрикис де Вальдераббано

Кристобаль де Моралес

$\text{♩} = 100$

Гитара 1

Гитара 2

11

20

30

40

Two staves of music in G major. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

50

Two staves of music in G major. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

60

Two staves of music in G major. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

70

Two staves of music in G major. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

80

Two staves of music in G major. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

90

100

110

120

130



# Et in spiritum sanctum

"И в Духа Святого"  
из мессы "Mille Regretz"

Обработка для дуэта виуэл -  
Эприкис де Вальдераббано

Кристобаль де Моралес

$\text{♩} = 100$

Гитара 1

Табулатура

11

20

30

[illegible][illegible]

60

5 3 2 0 4 2 4 0 0 0 0 0 3 1 1 3 2

6 5 3 1 0 0 2 0 2 3 0 1 3 2 2

70

3/8

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

80

Example 10

*The Rose Tree*

80

90

100

110

120

130

# Et in spiritum sanctum

"И в Духа Святого"  
из мессы "Mille Regretz"

Обработка для дуэта виуэл -  
Энрикис де Вальдераббано

Кристобаль де Моралес

$\text{♩} = 100$

Гитара 2

Табулатура

11

20

30

40

50

60

70

80

90

100

110

120

130

## Содержание:

От составителя . . . . .	1
--------------------------	---

### Две части из мессы «Геркулес, Герцог Феррарский» - Жоскен Дебре

#### *Кирие*

Kyrie eleison - "Господи, помилуй". . . . .	4
---	---

Christe eleison - "Христе, помилуй". . . . .	6
--	---

Kyrie eleison 2 - "Господи, помилуй". . . . .	7
---	---

#### *Санктус*

Sanctus, sanctus. sanctus Dominus Deus Sabaoth - "Свят, свят, свят Господь Саваоф!" . . . . .	9
--	---

Pleni sunt coeli et terra gloria tua - "Вся земля полна славы Его!" . . . . .	11
---	----

Osanna in excelsis - "Осанна в вышних". . . . .	14
---	----

Benedictus qui venit in nomine Domini - "Благословен идущий во имя Господа". .	17
--	----

### Из мессы «Faisant regretz» - Жоскен Дебре

Pleni sunt coeli et terra gloria tua - "Вся земля полна славы Его!" . . . . .	19
---	----

### Из мессы «Тысяча сожалений» - Кристоаль де Моралес

Benedictus qui venit in nomine Domini - "Благословен идущий во имя Господа". .	21
--	----

Et in spiritum sanctum - "И в Духа Святого" . . . . .	23
---	----

© Составление и редакция – Владимир Александрович Каминик

Россия, Санкт-Петербург 2011



